

ЭТИМОЛОГИЯ И СЕМАНТИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ НЕКОТОРЫХ СЛОВ ЛАТИНСКОГО И ГРЕЧЕСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ, УПОТРЕБЛЯЮЩИХСЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Круглик Н.А.
БГМУ (г. Минск)

Опубликовано: Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам : материалы X Междунар. науч. конф., посвящ. 95-летию образования Белорус. гос. ун-та, Минск, 27 окт. 2016 г. / редкол. : В. Г. Шадурский (пред.) [и др.]. — Минск : Изд. центр БГУ, 2016. — С. 59—61.

Исторически так сложилось, что ни один народ не может жить изолированно. Соответственно и наши языки тоже существуют только в тесной взаимосвязи друг с другом.

Пополнение лексики, заимствование слов, терминов в таких условиях просто неизбежны. Как правило, этот процесс является просто необходимым: употребление отсутствующего слова позволяет избегать сложных описательных конструкций, язык становится лаконичным и гибким.

Очень часто одно то же слово заимствуется в национальные языки из разных языков и в разное время, в результате чего оно обретает разное значение. Например, слова *машина*, *машинация* и *машина* – однокоренные. Два из них пришли к нам непосредственно из греческого языка. Одно из них означает «нечто огромное», другое – «уловка». А вот третье пришло через западноевропейские языки и является техническим термином.

В данной работе хотелось бы обратиться к этимологии интернациональных слов, которые возникли на базе латинских и греческих корней и вошли в русский язык частично непосредственно из материнского языка, а частично были заимствованы опосредовано вместе с товарами и вещами, появившимися у нас из других стран.

Очень много слов, употребляющихся в языке, уже не воспринимаются носителями русского языка как заимствованные. Мы считаем их исконно русскими словами. Например, слово *поэзия* для нас представляется исконно русским. Мы не видим в нем никаких черт заимствования. А между тем в переводе с греческого оно означает «творчество». Слово *поэма* переводится как «создание», а *рифма* – «соразмерность», «согласованность». Строфа в переводе с греческого – «поворот», а *эпитет* – «образное определение».

Кажется, в словах *ритм*, *рифма* и *алгоритм* одна и также образующая основа. Однако, слова *ритм* и *рифма* в основе имеют греческий корень *ρυθμός*, а вот слово *алгоритм* происходит от имени основателя алгебры Абу Джафара Мухаммеда ибн Мусса аль-Хорезми.

От одного и того же корня происходят слова *идиот*, *идиома*, *идиотизм*. Все они образованы от слова *ιδίος* – «частный, собственный,

свойственный». В древних Афинах *идиотами* называли людей, которые не принимали участие в общественной и государственной жизни, не участвовавших в выборах. Слово *идиома* имеет значение – «выражение, свойственное данному языку или жаргону и являющееся его достоянием». Термин *идиотизм* имеет значение – «местное слово или оборот речи, вводимые в литературный язык и непереводаемый на другие языки».

Иногда значения слова кажутся столь различными, что лишь обращение к истории реалий помогает установить связи между этими значениями. Например, слова *портфель*, *портативный*, *паспорт*, *импорт*, *экспорт* восходят к латинскому глаголу *porto* - «несу». Дело в том, что у древних римлян существовал обычай: перед тем как основывать новый город, проводили черту - границу на земле как раз там, где предполагалось строительство городской стены. Черту эту обычно пропахивали плугом, а в том месте, где должны были находиться городские ворота, землю не вспахивали, а плуг проносили над изображаемыми воротами. Отсюда *porto* - «несу», *portus* - «ворота». Порт - ворота в море. Паспорт - первоначально удостоверение на право судна войти в порт и выйти из порта; затем - документ, удостоверяющий личность. Портфель - сумка для деловых бумаг. Портативный - небольшого размера, легко переносимый с места на место предмет. Таким образом, исходя из анализа этимологии данных слов, все они образованы от одного корня и являются родственными.

Не менее интересно значение слов, которые мы постоянно используем в нашей речи. Например, слово *линолеум* образовано от двух латинских слов – *linum* - *полотно* и *oleum* – *масло*. Таким образом получается, что *линолеум* – это «промасленное полотно».

Слово *поганый* в современном русском языке получило бранный смысл. А в латинском языке слово *raganus* имеет значение «сельский житель, крестьянин», которое образовано от слова *ragus* – «село, деревня».

Интересную этимологию имеет термин *гибрид*. Непосредственно он происходит от латинского слова *hybrida* – «ребенок, родившийся от брака римлянина и неримлянки». Слово имело явный оттенок порицания, осуждения и, в свою очередь, произошло от греческого слова *hybris*, *hybridos* – «невоздержанность, кровосмешение, внебрачный ребенок».

Довольно много слов, пришедших в русский язык из латинского или греческого через заимствования из других языков, стали иметь несколько значений. И только зная этимологию латинского слова, мы можем понять его истинное значение. Этимология слов латинского и греческого происхождения, эта та отрасль науки. Которая представляет много неизведанного, которая является притягательной для тех, кто интересуется значением слов, старается понять и объяснить изменения, происходящие в языке.

